

PROGRAM NOTES

In the Spring of 1991, the Chevy Chase Elementary School Chorus was invited to Russia as part of an exchange with the Yunost (Youth) Chorus of Moscow directed by Irina Utkin. The Yunost Chorus performed a wonderful four and five part arrangement of **Kalinka**, the well known Russian folk song. The children in the Chevy Chase Chorus returned to the United States with a deep fondness for the song and a desire to perform it. This arrangement is an adaptation of Ms. Utkin's original version, simplified to make it possible for school-based choruses to study and perform artistically.

Kalinka is about a young man sitting under a red berry bush (Kalinka), singing of his feelings for his sweetheart. The expressiveness of the song is achieved through the contrast between a lively and rhythmic chorus and the more legato and subdued verses. The expressive markings (i.e., dynamic markings, tempo markings, and fermatas) should be closely followed. These markings are integral to an authentic performance in the Russian tradition.

This arrangement of **Kalinka** was premiered at the 1995 National Convention of the American Choral Directors Association in Washington, D. C., by the Chevy Chase Elementary School Chorus, directed by Joan Gregoryk.

PRONUNCIATION GUIDE

Chorus:

Kalinka, Kalinka, Kalinka maya!

kaljinka, kaljinka, kaljinka maya

Fsadu yagoda malinka, malinka maya! Ah!

fsadu yagoda maljinka, maljinka maya ah

k = as in king

a = a as in father

l = as in light

j = y as in yellow

i = ee as in feed

or add y sound after
final consonant

n = n as in sing

m = as in mother

y = as in yes

f = as in father

s = as as in some

d = as in dog

u = as in too

g = as in get

o = as in ought

Verse 1:

Pod sosnoyu, Pod zelyenoyu,

pod sɔsnɔjɪyɪ, zɛljɪnɔjɪyɪ,

Spatj pola zhitiye vi menya, Ah!

spatj pɔla ʒitjɛ vi menya, ah

Ailiuli liuli, Ailiuli liuli

ailiuli liui, ailiuli liuli

p = as in pod

d = as in find

n = as in no

z = as in zephyr

ɔj = as in joy

ɛ = as in wed

sp = as in spot

t = as in Tom

ʒ = as in vision

v = as in voice

ai = as in night

Verse 2:

Sosyonushka, ti zelyenaya,

sɔsjɔnɔʃkɐ, ti zɛljɪnɔjɪ,

Nye schumizhe nada mnoi. Ah!

njɛ ʃumizʒɐ nɔdɐ mnoi. ah

ʃ = as in shut

z = as in Zion

ə = as in never

ABOUT THE ARRANGER

Joan Gregoryk is the music teacher at Chevy Chase Elementary School in Maryland where she directs the school's acclaimed chorus. The Chorus frequently performs with the National Symphony Orchestra. Ms. Gregoryk has prepared the Chevy Chase students for conductors Mstislav Rostropovich, Rafael Fruebeck de Burgos, Erich Leinsdorf, and Erich Kunzel. She is the contributing author on children's vocal development and the children's chorus for the 1988 Macmillan/McGraw-Hill Series "Music and You" as well as their 1995 series, "Share the Music." Ms. Gregoryk is active as a workshop leader and guest conductor throughout the United States.

PERFORMANCE TIME

ca. 3 minutes

KALINKA

for Three-Part Treble Voices, a cappella

Russian Folk Song

arranged by

Joan Gregoryk

Slowly, gradually faster

Chorus *sfs-pp* *lunga* *mf*

Treble I
Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka ma - ya! Fsa-du

Treble II
Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka ma - ya! Fsa-du

Treble III
Hm lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka ma - ya! Fsa-du

6 *mp faster*

ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya! Ah! Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka -

ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya! Ah! Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka -

ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya! Ah! Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka -

12 *rit.* *(9)* *opt.*

lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka ma - ya! Ah! —

lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka ma - yah! —

lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka ma - yah! —

Slower (♩ = 72)

19 Verse

1. Pod sos - no - yu, Pod zel - ye - no - yu,
 2. So - syo - nusch - ka ti - zel - ye - na - ya,

1. Pod sos - no - yu, Pod zel - ye - no - yu,
 2. So - syo - nusch - ka ti - zel - ye - na - ya,

23

rit.

Spat po - la zhi - tiye vi me - nya. Ah!
 Nye schu - mi - zhe na - da mnoi. Ah!

rit.

Spat po - la zhi - tiye vi me - nya. Ah!
 Nye schu - mi - zhe na - da mnoi. Ah!

Faster (♩ = 112) *non dim.*

27 Ah!

Ai - liu - li liu - li, Ai - liu - li liu - li,
 Ai - liu - li liu - li, Ai - liu - li liu - li,

Ai - liu - li liu - li, Ai - liu - li liu - li,
 Ai - liu - li liu - li, Ai - liu - li liu - li,

Slower (♩ = 69)

31

div. rit. 1. 2. *sfz*

Spat po - la zhi - tiye vi me - nya. Ka -
 Nye schu - mi - zhe na - da mnoi. Ka -

div. sfz

Spat po - la zhi - tiye vi me - nya. Hm
 Nye schu - mi - zhe na - da mnoi. Hm

Chorus

1. Slower, *mf*
2. Faster, *mp*

35

lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma -

lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma -

lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma -

40

f getting faster

lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya! Ah! Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka -

lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya! Ah! Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka -

lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya! Ah! Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka -

45

rit.

lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya!

lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya!

lin - ka ma - ya! Fsa-du ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya!